

7-08

# GUÍA DE ESTUDIO DE LDI



## SEGUNDA LENGUA II (FRANCÉS)

CÓDIGO 01563061

UNED

7-08

SEGUNDA LENGUA II (FRANCÉS)

CÓDIGO 01563061

# ÍNDICE

OBJETIVOS

CONTENIDOS

EQUIPO DOCENTE

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

## OBJETIVOS

### OBJETIVOS GENERALES

- Este curso pretende dotar al alumno de las competencias en el uso del FLE que le permitan comprender y expresarse oralmente y por escrito, a un nivel intermedio, en situaciones de la vida profesional turística;
- Adquisición de conocimientos acerca de aspectos de la geografía física y humana, así como de aspectos culturales de Francia y de los países francófonos que puedan tener influencias en las situaciones profesionales más frecuentes;
- Desarrollo de destrezas cognitivas que le permitan la autonomía en su proceso de aprendizaje.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los contenidos específicos de esta asignatura se orientan a la consecución de la competencia comunicativa basada en el afianzamiento de las bases lingüísticas y de los conocimientos geográficos físicos, humanos y sociológicos de Francia y de los países francófonos.

En el apartado de la competencia comunicativa tenemos en cuenta la comprensión oral, la expresión oral, la comprensión escrita y la expresión escrita. En el apartado de la competencia gramatical tenemos en cuenta el uso práctico de las estructuras lingüísticas, fonéticas, gramaticales, así como la ampliación del léxico específico de los distintos ámbitos turísticos.

#### Competencia comunicativa

##### Oral

- Comprender y discriminar información en el discurso oral de contenido turístico. –Expresar oralmente un discurso relacionado con el turismo (informaciones diversas en situación turística, guías, etc...).
- Conversar con un interlocutor francés en situaciones relacionadas con el turismo (recepción de un hotel, restaurante, viajes organizados, agencias de viajes, etc...).

##### Escrito

- Comprender la información contenida en textos y documentos escritos del mundo del turismo (folletos, guías, informaciones diversas, etc...).
- Comprender e intercambiar la información contenida en la correspondencia del mundo turístico. –Redactar cartas relacionadas con el mundo del turismo o con la búsqueda de trabajo en el ámbito turístico. Producir documentación relacionada con situaciones turísticas (horarios, folletos, etcétera).

##### Bases lingüísticas

- Perfeccionamiento del discurso oral mediante revisión del sistema fonológico francés.
- Revisión y ampliación de estructuras gramaticales. –Ampliación del léxico específico del turismo.

##### Aspectos culturales

En cuanto a los contenidos culturales, el curso se articula en torno al conocimiento de la geografía física y humana, de los aspectos sociológicos y de los aspectos culturales de Francia y de los países francófonos.

## CONTENIDOS

### CONTENIDOS CULTURALES Y SOCIOLÓGICOS.

#### Francia

Primera prueba

1. El Hexágono: relieve, clima, paisajes.
2. Población, identidad y espíritu.
3. Île-de-France.
4. Norte-Este.
5. Centro-Este.

Segunda prueba

1. Centro-Oeste.
2. Francia mediterránea.
3. Sur-Oeste.
4. Países del Oeste.
5. Francia ultramarina.

#### La Francophonie

Primera prueba : Historia y contenidos políticos de la Francophonie (1ª parte de la Francophonie 100 fiches)

Segunda prueba: Países francófonos (2ª parte de La Francophonie 100 fiches)

### CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

Los contenidos lingüísticos persiguen el afianzamiento, la revisión y la ampliación fonológica, gramatical y léxica, insistiendo en las necesidades comunicativas.

#### Campos nocionales

–Los viajes. –El alojamiento (hotel, casas, residencias, ...). –Restauración y gastronomía.–El mundo de la empresa y del trabajo.–La búsqueda de empleo.

Para el desarrollo de los contenidos específicos, véase Guía Didáctica de la asignatura.

#### Actos de habla

–Recepción en un aeropuerto. –Atender a alguien en una recepción. –Citar a alguien.– Cambiar una cita.– Organizar un horario de un grupo.–Informarse y dar información sobre un lugar de procedencia/des-tino.–Desplazarse en una ciudad/región/país. –Indicar itinerarios. –Elegir/ofertar un hotel, un vehículo/un alojamiento... –Reservar una habitación/una casa/un apartamento...–Presentar una reclamación.– Proponer un menú/atender a un comensal.–Informarse sobre el desarrollo de una comida en un restaurante.– Tomar nota de un menú.– Criticar o aportar apreciaciones en torno a un servicio turístico.– Analizar un sector económico.– Darse a conocer a una empresa. –Presentar las motivaciones para algo. –Expresar el análisis, comparar varios tipos de información, plantear preguntas sobre alguien o algo. –Presentar algo a alguien.

**Contenidos gramaticales**

–La expresión del lugar. –El discurso indirecto. –La expresión de la cantidad. –Pronombres complementos.–Pretérito perfecto e imperfecto.– Las expresiones de tiempo.–Pronombres relativos.– Estructuras presentativas. –Subjuntivo.–La expresión de la comparación, de la hipótesis y de la condición.– La expresión de la causa, de la consecuencia. –La expresión de la finalidad, de la oposición, de la concesión.

**Organización de Voyages III**

Primera prueba: Unidades 11-15 de VOYAGES III

Segunda prueba: Unidades 16-20 de VOYAGES III

Se desprende, de la enumeración de los contenidos, una línea de trabajo que incluye unos procedimientos y unas actitudes que el alumno debe observar. Es necesario que el alumno sea capaz de comprender global y específicamente los documentos propuestos; que sea capaz de reestructurar información para su posterior reutilización; que pueda desvelar los implícitos culturales de un texto; que obtenga la destreza de la comprensión lectora de los textos turísticos; que discrimine información global y específica de documentos escritos; que compare diferentes interpretaciones sobre un mismo tema; que compare informaciones distintas de un texto y que utilice con facilidad el diccionario, como fuente de información léxica puntual, y el ordenador, como puerta del conocimiento en general.

El alumno deberá mantener una actitud crítica ante lo expresado en un documento; deberá participar en sociedades diferentes y en las diversas manifestaciones de éstas; deberá mostrar su curiosidad por los mensajes escritos; deberá mostrar una apertura y un respeto hacia un mundo que no es el suyo y deberá expresar su propia valoración crítica.

**EQUIPO DOCENTE**

Nombre y Apellidos  
Correo Electrónico  
Teléfono  
Facultad  
Departamento

ESTHER JUAN OLIVA  
ejuan@flog.uned.es  
91398-6808  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
FILOLOGÍA FRANCESA

**BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

ISBN(13):9782706109560

Título:LA FRANCE DES RÉGIONS

Autor/es:Eurin, Simone ; Bourgeois, René ;

Editorial:PRESSES UNIVERSITAIRES DE GRENOBLE

ISBN(13):9788480048002

Título:VOYAGES. NIVEAU II-III (1ª ED.)

Autor/es:Boixareu Vilaplana, Mercedes ;

Editorial:CERA

El libro de texto recomendado para el estudio de esta asignatura es el siguiente :

Mercedes BOIXAREU (coordinadora), José M<sup>a</sup> ARESTÉ, Joaquín GIRALDEZ, Esther JUAN, Nicole DULIN . VOYAGES III y III. Ed. Ramón Areces. Madrid 2007

Es obra de lectura obligada:

BOURGEOIS, René y EURIN, Simone (2001): *La France des Régions*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

Para el estudio de la Francofonía se recomienda:

ARESTÉ, José M<sup>a</sup> y JUAN, Esther La Francophonie 100 fiches. UNED. 2007

Los alumnos habrán de manejar asimismo algunos diccionarios. Para el francés normativo recomendamos que utilicen al menos un diccionario francés y otro bilingüe, como los siguientes:

ROBERT, P. (2004): *Le nouveau Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle éd. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris: Le Robert.

GARCÍA-PELAYO Y GROSS, R.; TESTAS, J. *et al.* (2004): *Gran Diccionario español-francés, francés-español*, nueva ed. Paris: Larousse / Bordas.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788436223798

Título:CHER AMI. MÉTHODE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (3<sup>a</sup>)

Autor/es:Boixareu Vilaplana, Mercedes ; Popa-Liseanu, Doina ; Santiago Gaviña , Carmen De ; Mariño Espuelas, Alicia ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436228700

Título:FRANCÉS PARA UNIVERSITARIOS (1<sup>a</sup>)

Autor/es:Dulin Bondue, Nicole ; Ozaeta Gálvez, M<sup>a</sup> Rosario ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436241785

Título:REPÈRES GRAMMATICaux FONDAMENTAUX EN FRANÇAIS. FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (1<sup>a</sup>)

Autor/es:Palafox Herón, Sylvie ; Dulin Bondue, Nicole ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436246285

Título:ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. FRANCÉS-ESPAÑOL

Autor/es:Yllera Fernández, Alicia ; Ozaeta Gálvez, M<sup>a</sup> Rosario ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436247923

Título:RÉPÉTITION GÉNÉRALE. MÉTHODE DE FRANÇAIS. LANGUE ÉTRANGÈRE EN QUATRE ACTES. IÈRE. PARTIE (1ª)

Autor/es:Popa-Liseanu, Doina ; Leguen Peres, Brigitte ; Ameye, Solange ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436248593

Título:ENTRÉE EN SCÈNE. IIE PARTIE. RÉPÉTITION GÉNÉRALE (1ª)

Autor/es:Popa-Liseanu, Doina ; Leguen Peres, Brigitte ; Ameye, Solange ;

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788483329481

Título:GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS / FRANÇAIS-ESPAGNOL (1)

Autor/es:Testas, Jean ; García-Pelayo Y Gross, Ramón ;

Editorial:LAROUSSE EDITORIAL, S.A.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CUADERNILLOS DE AUTOEVALUACIÓN CONTINUA

No existen cuadernillos de evaluación continua. El alumno deberá cumplimentar los ejercicios de ACTIVITÉS À ENVOYER y enviarlos al Prof. Tutor de la asignatura (si lo hay) de su Centro Asociado a al Equipo Docente de la asignatura del Departamento de Filología Francesa de la UNED-Madrid. La evaluación de los ejercicios escritos será formativa y la evaluación de los ejercicios orales será sumativa, es decir se calificará con un máximo de 1 punto la realización de los ejercicios orales y su nota será añadida a la media obtenida de las dos partes aprobadas de la asignatura en las pruebas de enero/febrero y mayo/junio.

Los ejercicios de evaluación deben ser remitidos a los profesores tutores de la asignatura del Centro Asociado al que pertenezcan los alumnos dentro de los siguientes plazos :

–Hasta el 20 de diciembre , la primera prueba. (Unidades 11/15)

–Hasta el 1 de mayo , la segunda prueba. (Unidades 16/20)

Los informes de los profesores tutores serán tenidos en cuenta en la evaluación final.

### PRUEBAS PRESENCIALES

La evaluación final se obtendrá de la nota media de cada una de las notas presenciales que según el calendario de la UNED, se celebrarán, la primera en enero/febrero y la segunda en mayo/junio.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El examen de evaluación lo componen 3 pruebas cuya valoración máxima será de 10 puntos. Comprende:

–Un test sobre léxico, gramática y cultura : 10 preguntas tipo test de gramática/léxico, 6 preguntas tipo test de La France des Régions y 4 preguntas tipo test de Francophonie.– Una traducción del español al francés de un texto relacionado con el mundo del turismo.

–Expresión escrita: Elaboración de un documento relacionado con el mundo del turismo o carta relacionada con el mundo del turismo.El examen se realizará en francés. Se permite el uso de diccionario. Duración: 2 horas.

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

**Dr. José M.<sup>a</sup> Aresté Pifarré**

Jueves, de 16 a 19 h. Viernes, de 9,30 a 12,30 h. Tel.: 91 398 89 02 Correo electrónico: jareste@flog.uned.es

Dirección postal :Departamento de Filología Francesa Despacho: 11 (planta -2) Facultad de Filología Edificio de Humanidades

P.<sup>o</sup> Senda del Rey, 728040 MADRID

## OTROS MATERIALES DIDÁCTICOS

Existen numerosas publicaciones sobre el francés del turismo y sobre temas diversos dentro de este campo, como hostelería, viajes, negocios, etc. Hemos seleccionado algunos de ellos, de cuyo contenido y utilidad se proporciona una información más detallada en la Guía Didáctica.

CHANTELAUVE, O.; CORBEAU, S. y DUBOIS, CH. (1991): *Les métiers du tourisme*. Paris: Hachette.

DANY, M. y LALOY, J. R. (1980): *Le français de l'hôtellerie et du tourisme*. Paris: Hachette. Coll. "Le français et la profession".

RENNER, H.; RENNER, U. y TEMPESTA, G. (1992): *Le français de l'hôtel-lerie et de la restauration*. Paris: Clé International.

RENNER, H.; RENNER, U. y TEMPESTA, G. (1993): *Le français du tourisme*. Paris: Clé International.

DESCOTES-GENON, CH., et al. (1992): *La Voyagerie. Pratique du français du tourisme*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

LATIFI, M. (1993): *L'hôtellerie en français*. Paris: Hatier / Didier.

DESCOTES-GENON, CH. y SZILAGYI, E. (1995): *Service compris. Pratiques du français de l'hôtellerie, de la restauration et de la cuisine*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

DANY, M. et al. (1988): *Le français des relations internationales*. Paris: Hachette.

DANY, M. y NOÉ, CH. (1990): *Le français des employés. Services, commerce, industrie*. Paris: Hachette.

MESPLIER, A. (1997): *Le Tourisme en France*. Montreuil: Bréal.

Para la redacción de cartas relacionadas con el mundo del turismo y del comercio, los alumnos pueden encontrar indicaciones pertinentes en :

VERDOL, JACQUES (1997): *Correspondance facile. Modèles de lettres. Correspondance privée et lettres d'affaires*. Paris: Hachette.

DOURNON, JEAN-YVES (1987): *Guide de la recherche d'emploi et du curriculum vitae*. Paris: Hachette. Existe con el mismo título en Livre de Poche n.<sup>o</sup> 9717.

Los alumnos que precisen alcanzar el nivel exigido en este curso deben recurrir a los siguientes libros, editados por la UNED.

BOIXAREU, M. *et al.* (2004, 9.<sup>a</sup> reimpr.): *Cher Ami: méthode de français langue étrangère*. Madrid: UNED.

Para revisiones gramaticales pueden consultar :

DULIN, N. y OZAETA, M.<sup>a</sup> R. (1993): *Francés para universitarios*. Madrid: Cuadernos de la UNED, n.<sup>o</sup> 116.

DULIN, N. y PALAFOX, S. (2000): *Repères grammaticaux fondamentaux en français (FLE)*. Madrid: UNED.

POPA-LISEANU, D.; LEGUEN, B. y AMEYE, S. (2002): *Répétition Générale (1e partie); Entrée en scène (Répétition Générale 2e partie). Méthode de Français*. Madrid: UNED.

Para aspectos relacionados con la traducción escrita, aconsejamos el siguiente manual:

YLLERA, A. y OZAETA, M.<sup>a</sup> R. (2002): *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: Cuadernos de la UNED.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

Se requieren unos conocimientos previos de francés general equivalentes a 150 horas lectivas. Los alumnos que no posean estos conocimientos deberán adquirirlos a través de un estudio individualizado. En la bibliografía complementaria se recomiendan algunos textos que les pueden ayudar a conseguir este objetivo.

## PROFESOR RESPONSABLE

Dr. D. José M.<sup>a</sup> Aresté Pifarré. Profesor Asociado

---

## IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.